

Auszug aus

***Dedem Korkut Boy Boyladı* - Vier alttürkische Nomadensagen
neu erzählt von Adnan Binyazar**

Aus dem Türkischen von Hartwig Mau

Ararat-Verlag, Berlin (West) 1984, ISBN 3-921889-46-4

Tepegöz

S. 135-151

Bir gün, Oğuzların üzerine düşman geldi. Geceleyin ne yapacaklarını bilemediler. Onlardan çekindiler, kondukları güzel topraklardan göçtüler. Göç kargaşalığı arasında, kaçıp giderlerken, Uruz Koca'nın oğlancığı kucaktan düşüvermiş. Bundan da kimsenin haberi olmamış. Oğlancığı bir aslan bulmuş, alıp yatağına götürmüş, orada beslemiş.

Oğuzlar, günün birinde yine gelip eski yurtlarına kondular. Gölgelece koca ağaçlara, taşkın akan güzel sulara kavuştular. Oğuz Han'ın at çobanı bir gün ormanlık yerlerden kopup geldi, şu haberi getirdi:

— Hanım, ormandan bir aslan çıkıyor, ün vurup geziniyor. Sallana sallana yürüyüşüyle adamı andırıyor. Atları parçalıyor, kanını iliğini emiyor.

Uruz Koca bu haberi duyunca, "Hanım, göç kargaşalığı sırasında kucaktan düşen belki benim oğlancığımdır!" dedi.

Bunun üzerine, beyler, atlarına bindiler. Sürüp aslan yatağına geldiler. Aslanı

S. 65-87

Eines Tages, da zogen feindliche Krieger gegen die Oghusen heran. Des Nachts kamen die Oghusen zusammen, wussten sich aber keinen Rat. Schließlich zogen sie aus den lieblichen Gefilden fort, in denen sie ihr Lager aufgeschlagen hatten. Im Gewirr der Flucht ging des Alten Uruz' Knäblein verloren. Aber niemand bemerkte es. Eine Löwin fand es; sie brachte es zu ihrem Versteck und zog es dort auf.

Eines Tages kamen die Oghusen in ihre einstige Heimstatt zurück und ließen sich dort erneut nieder. Nun hatten sie die großen schattigen Bäume und lieblich rauschenden Bäche wieder. Eines Tages kam der Rosshirt des Oghusen-Chans aus dem Wald herbeigeeilt und überbrachte eine Nachricht:

„Herr, aus dem Wald kommt ein Löwe und streift mit lautem Gebrüll umher. Mit seinem wiegenden Gang erinnert er an einen Menschen. Er reißt die Pferde und saugt ihnen Mark und Blut aus!“

Als der Alte Uruz das erfuhr, sagte er zum Chanen: „Herr, vielleicht ist das mein Knäblein, das im Gewirr der Flucht damals verlorenging!“

Daraufhin bestiegen die Edlen ihre Rosse und ritten zum Versteck der Löwin. Sie verscheuchten die Löwin und ergriffen den Knaben. Uruz nahm ihn an sich und brachte ihn

ürkütüp oğlancığı tuttular. Uruz, oğlancığını aldı, evine getirdi. Oğlanı bulmanın sevinciyle, günlerce yediler içtiler, eğlendiler. Ama oğlanı kaç kez tutup getirdilerse o, evde durmadı. Döndü gerisin geri aslan yatağına gitti. Yine tutup getirdiler. Baktılar ki olmuyor, Dedem Korkut'u çağırtdılar, ona danıştdılar. Dedem Korkut gelip oğlana şunları söyledi:

— Oğlancığım, sen insansın, hayvanla arkadaş olma, gel güzel atlara bin, güzel yiğitlerle at sür, dedi. Büyük kardeşinin adı Kıyan Selçuk'tur, senin adın da Basat olsun. Adını ben verdim, yaşını Tanrı versin ...

Gün oldu, Oğuzlar yaylaya göçtüler. O sırada Uruz Koca'nın yiğit bir çobanı vardı. Adına, Konur Sarı Çoban derlerdi, Oğuz'un önünce giderdi.

Uzun Pınar denmekle ünlü bir pınar vardı. Pınara periler konmuş olmalıydı. Oraya yaklaşan koyunlar ürküp kaçıyor-du. Çoban, tekeye kızdı, ileri vardı. Baktı gördü ki, peri kızları kanat kanada bağlamış, uçuyorlar. Çoban, tuttu kepeğini bu kanatları bağlı pınar perilerinin üzerlerine attı. Onlardan birini tutmayı başardı. Açgözlülük edip onunla çiftleşti. Bu olaylardan koyunlar ürküp kaçıyorlardı. Çoban, koyunların önüne koştu, peri kızı kanat vurup uçtu. Çobana da şöyle seslendi:

nach Hause. Aus Freude darüber, dass sie den Jüngling gefunden hatten, aßen, tranken und vergnügten sie sich tagelang. Aber der Jüngling blieb nicht zu Hause, wie oft sie ihn auch griffen und zurückbrachten. Immer wieder lief er zurück zum Lager der Löwin. Und als sie ihn erneut gegriffen und zurückgebracht hatten, sahen sie ein, dass sie nichts ausrichteten; daher riefen sie Dedem Korkut und fragten ihn um Rat. Dedem Korkut kam und sprach zu dem Jüngling:

„Kleiner Sohn, du bist ein Mensch; gesell dich nicht länger zu den Tieren! Komm, besteig ein edles Ross und reite es zu, wie das die anderen edlen Recken tun“, sagte er.
„Dein großer Bruder heißt Kıyan Selçuk, und dein Name soll Basat sein. Den guten Namen gab ich dir, ein langes Leben geb dir Gott.“ [1]

Eines schönen Tages zogen die Oghusen hinauf zu den Bergwiesen. Zu der Zeit hatte der Alte Uruz einen mannhaften Hirten, den sie den Schwarzgelben Hirten nannten. Er pflegte den Oghusen auf den Wanderungen voranzugehen.

Nun war da ein Ort, der als Großer Quell bekannt war; an ihm hatten sich Elfen niedergelassen, hieß es. Als die Schafe in die Nähe der Quelle gerieten, stoben verschreckt auseinander. Der Hirt jedoch trieb den Leithammel wütend an und drang bis zur Quelle vor. Da sah er die Elfen dicht an dicht mit den Flügeln verbunden umherflattern. Er nahm seinen Umhang und warf ihn über die Elfenschar. Und es gelang ihm eine Elfe einzufangen. Er ließ seiner Begierde freien Lauf und paarte sich mit ihr. All das verschreckte die Schafe, und wieder flüchteten sie. Der Hirt rannte vor die Schafe hin und hielt sie auf; da aber schlug die Elfe mit den Flügeln und flog schnell in die Höhe. Sie

— Çoban, çoban! Akılsız çoban! Yıl tamam olunca gel, bende emanetin olacak, gel onu al. Şunu da bil akılsız çoban, Oğuzların başına büyük bir bela getirdin!

Konur Sarı Çobanın içine korku düştü. Korku düştü ya, peri kızının derdinden de sararıp soldu. Zaman geçti, tüm Oğuzlar yaylaya göçtüler. Soğuk pınarların başında, yaylanın otlu yerlerinde konakladılar. Bir gün, Sarı Çoban, peri kızını gördüğü pınara geldi. Yaklaşınca gördü ki, ortada bir yığınağın yatıyor. Yığınağın, parıl parıl parlıyordu. O sırada baktı gördü ki, peri kızı da çıkıp gelmiş. Peri kızı, çobana döndü:

— Çoban, çoban! Akılsız çoban! Yıl tamam oldu, gel de emanetini al. Al, al ama, Oğuzların başına bir bela getirdiğini de iyi bil! dedi.

Çoban, yığınağa elini dokundurmayacağı çekindi. Biraz uzaklaşıp eline sapanını aldı, yığınağın sapan taşına tuttu. Yığınağın, vurdukça büyüdü, vurdukça büyüdü. ... Çobanı korkuttu bu. Yığınağın bıraktığı gibi kaçtı, koyunlarının ardına düştü.

Meğer o sırada Bayındır Han, beyleleriyle birlikte at gezintisine çıkmıştı. Yolları pınara düştü. Gördüler ki, ortada bir ibret nesne yatıyor, başı kıcı belirsiz. Beyler, yığınağın çevresini aldılar. Bir

rief dem Hirten zu:

„Hirt! O Hirt! Du törichter Hirt du! Wenn das Jahr vergangen ist, so komm wieder hierher. Dann werde ich eine Hinterlassenschaft für dich haben, die wirst du mit dir nehmen. Doch wisse, du törichter Hirte: Du hast bösen Fluch über die Oghusen gebracht!“

Da befahl den Schwarzgelben Hirten große Furcht, so groß, dass er eingedenk des Leids, das er der Elfe zugefügt hatte, totenbleich wurde. — Einige Zeit später zogen die Oghusen allesamt hinauf zu den Bergweiden. Sie ließen sich an kühlem Quell auf saftigen Wiesen nieder. Eines Tages kam nun der Gelbe Hirt wieder zu der Quelle, an der er die Elfe gesehen hatte. Und als er näherkam, da sah er ein rundliches Gebilde liegen, das glitzerte und glänzte hell. Und gerade in diesem Augenblick erschien auch die Elfe vor ihm. Sie wandte sich ihm zu und sprach:

„Hirt! O Hirt! Du törichter Hirt du! Das Jahr ist nun vorüber. Komm und nimm deine Hinterlassenschaft mit dir. Nimm sie, nimm sie nur; doch wisse wohl: Du hast Fluch über die Oghusen gebracht!“

Der Hirt zögerte, das Gebilde mit der Hand zu berühren. Er entfernte sich ein wenig, nahm seine Schleuder und beschoss es mit Steinen. Das Gebilde aber ward, sooft er traf, von Mal zu Mal größer. Das erschreckte den Hirten. Auf der Stelle ließ er das Gebilde und floh, den Schafen hinterdrein.

Nun war aber zur selben Zeit Bayındır Chan zusammen mit seinen Edlen ausgeritten. Ihr Weg führte sie zu der Quelle. Und dort sahen sie ein recht sonderbares Ding liegen, bei dem man weder oben noch unten erkennen konnte. Die Edlen stellten sich um das Gebilde herum; ein Recke

yiğit, atından indi, yığınağı tepti. Teptikçe büyüdü, teptikçe büyüdü. ... Birkaç yiğit daha aynı şeyi yaptı. Teptiklerince büyüdü. Uruz Koca da inip tekmeledi. Uruz Koca'nın mahmuzu dokundu bu ibret nesneye. Yığınak yarılıverdi, içinden bir oğlan çıktı. Oğlanın gövdesi adam gövdesi, ama tepesinde bir gözü var. Uruz Koca aldı bu oğlanı, eteğine sardı, Bayındır Han'a şöyle dedi:

— Hanım, bunu bana verin, oğlum Basat'la birlikte besleyip büyüteyim. Av avlasınlar, kuş kuşlasınlar, çayırlarda güreşip büyüsünler...

Bayındır Han:

— Al, senin olsun! dedi.

Bunun üzerine Uruz, Tepegöz'ü aldı evine getirdi. Ona bir dadı tuttular. Dadı çıktı geldi. Sandı ki, öteki çocuklar gibidir Tepegöz. Çıkardı memesini ağzına verdi. Tepegöz bir emdi, olanca sütünü aldı, iki emdi, kanını aldı. Üç emdi, canını aldı. Birkaç dadı daha getirdiler. Onları da öldürdü. Baktılar olmuyor, sütle besleyelim dediler. Günde bir kazan süt yetmedi.

Beslediler büyüdü, beslediler büyüdü. Gezmeye başladı, oğlancıklarla oynar oldu. Oğlancıkların kiminin burnunu, kiminin kulağını yedi. Halkın canı çok yandı. Halk ne yapacağını şaşırды. Bir

stieg vom Pferd und trat mit dem Fuß dagegen. Und wieder ward es, sooft er dagegen trat, von Mal zu Mal größer. ... Andere Recken taten ihm gleich; und sooft sie zutraten, wurde das Gebilde größer und größer. Schließlich stieg auch der Alte Uruz ab und trat mit dem Fuß nach ihm. Als aber dessen Sporen gegen das sonderbare Ding schlugen, da spaltete es sich plötzlich, und heraus trat ein Knäblein, mit einem Rumpf wie ein Mensch, aber mit nur einem Auge ganz oben auf der Stirn. Der Alte Uruz nahm den Knaben, schlug den Saum seines Mantels um ihn und sagte zu Bayındır Chan:

„Mein Herr, gebt den mir; ich will ihn zusammen mit meinem Sohn Basat großziehen. Sie sollen Wild erjagen, Vögel erlegen und auf den Wiesen miteinander ringen, dass sie groß und stark werden.“

Bayındır Chan sagte darauf:

„Nimm ihn, er sei dein!“ [2]

So nahm denn Uruz den Tepegöz¹ zu sich nach Hause. Man nahm für ihn eine Amme. Sie kam und glaubte, Tepegöz sei ein Kind wie alle anderen auch. So machte sie ihre Brust frei und schob sie ihm in den Mund. Tepegöz sog einmal - da hatte er ihr schon die ganze Milch aus der Brust gezogen; er sog ein zweites Mal - da nahm er ihr das Blut. Er sog ein drittes Mal - und da nahm er ihr das Leben. Man brachte noch weitere Ammen. Doch auch sie tötete er. Da sahen sie, dass es nicht ging, und sagten: „Wir ernähren ihn von gemolkener Milch.“ Davon genügte ihm aber nicht einmal ein großer Kessel voll für einen Tag.

So fuhren sie fort, ihn zu ernähren, und er ward von Tag zu Tag größer. Er begann zu laufen und mit den kleinen Knaben zu spielen. Dabei aber fraß er manchen die Nase,

yanda beyleri Uruz, bir yanda Tepegöz! Oba halkı toplaşıp Uruz'a gittiler, baş eğdiler. Hep birden, Tepegöz'den yakınıp ağlaştılar.

Halkın sesine verdi kulağını Koca Uruz. Tepegöz'ü aldı ayaklarının altına, iyice dövdü. Dışarıya çıkmasını da yasakladı. Oğlan dinlemedi. Baktı olmuyor, Uruz, Tepegöz'ü evden kovdu.

Tepegöz'ün peri anası izler dururdu olup bitenleri. Kovulmuş oğlunu bağrına bastı, bir de büyülü bir yüzük geçirdi Tepegöz'ün parmağına. Ona şu öğüdü verdi: "Oğul, oğul, can oğul! Sana ok batmasın, tenini kılıç kesmesin!"

Tepegöz, Oğuzların arasından çıktı, bir dağa vardı. Tepesinden duman eksilmez bir dağa yerleşti. Yol kesti, adam aldı, korku yaratan bir yol kesici oldu. Üzerine yiğit savaşçılar gönderdiler. Ok attılar batmadı, kılıç çaldılar kesmedi, mızraklar saplanmadı. Çoban çocuk kalmadı, Tepegöz yedi. Çoban çocukla kalsaydı, yine iyi. Oğuz'dan da adamlar yemeye başladı. Oğuzlar toplaşıp Tepegöz'ün üzerine yürüdüler. Tepegöz buna çok kızdı. Koca bir ateş parçası gibi oldu. Bu kızgınlıkla koca bir ağacı tuttu yerinden çıkardı, fırlatıp attı adamların üzerine. Ağacın çarptığı elli kişi oracıkta can verdi.

Tepegöz, alplar başı Kazan'a öyle bir

anderen die Ohren ab. Das schmerzte das Volk sehr. Sie waren ratlos: Hier war ihr Edler Uruz, aber dort sein Tepegöz! Was sollten sie tun? So kamen sie aus allen Zelten zusammen und begaben sich zu Uruz. Sie verneigten sich, und dann beklagten sich alle auf einmal unter Tränen über Tepegöz.

Der Alte Uruz hörte dem Volk aufmerksam zu. Und er nahm Tepegöz, legte ihn hin, trat mit dem Fuß auf ihn und verprügelte ihn ordentlich. Er verbot ihm hinauszugehen. Der Jüngling aber gehorchte nicht. Als er sah, dass er nichts ausrichtete, jagte Uruz den Tepegöz aus dem Haus.

Derweil hatte des Tepegöz' Elfenmutter genau verfolgt, was geschehen war. Sie drückte den vertriebenen Sohn an ihre Brust; dann streifte sie Tepegöz einen Zauberring auf den Finger. Und sie gab ihm einen Zauber mit auf den Weg: „Sohn, mein Sohn! Mein liebster Sohn! Kein Pfeil soll dich verletzen, kein Schwert die Haut nicht ritzen!“

Tepegöz zog von den Oghusen fort und kam zu einem Berg, so hoch, dass sein Gipfel stets von Rauch verhüllt war. Von dort aus belagerte er die Wege, griff sich die Leute, die vorübergingen, und wurde so zum Schrecken erregenden Wegelagerer. Man schickte gegen ihn mannhafte Krieger aus. Sie schossen auf ihn mit Pfeilen – die drangen nicht ein; sie hieben mit Schwertern auf ihn ein – die hieben ihm keine Wunden; und ihre Lanzen durchbohrten ihn nicht. Tepegöz verschonte keinen, nicht Hirten, nicht Kinder; er fraß sie alle. Wäre es bei denen geblieben, so hätte es noch angehen mögen; doch er begann auch erwachsene Männer der Oghusen zu fressen. Da versammelten sich die Oghusen und zogen gegen Tepegöz zu Felde. Tepegöz ward darüber furchtbar zornig; in seiner rasenden, alles vernichtenden Wut ergriff er einen gewaltigen Baum,

vuruş vurdu ki, Kazan'ın başına dar oldu. Kazan'ın kardeşi Kara Güne, Tepegöz'ün karşısında güçsüz kaldı. Düzen oğlu Alp Rüstem şehit düştü. Kanı şorlayıp aktı. Uşun Kocaoğlu gibi bir yiğit, Tepegöz'e yenildi, ölüp gitti. Tepegöz, onun iki kardeşini de aldı. Demir giysili Mamak da onun elinde öldü. Bıyığı kanlı Bügdüz Emen, Tepegöz'ün büyü gücü karşısında güçsüz kaldı. Ak sakallı Koca Uruz'a kan kusturdu Tepegöz. Uruz'un oğlu Kıyan Selçuk'un ödünü patlattı.

Oğuzlar, Tepegöz'e hiç bir şey yapamadılar. Oturdukları yerleri bırakıp kaçmak istediler. Tepegöz, kaçmalarını önledi. Oğuzlar yedi kez kaçtılar, Tepegöz yedi kez önlerini aldı. Oğuzlar, Tepegöz'ün elinde güçsüz kalınca Dedem Korkut'a başvurdular. Ozanlar ozanı Dedem Korkut çıkıp geldi. Onca yiğidin ölümü Dedem Korkut'un içini burktu. Oğuzlar, Tepegöz'le anlaşmayı, kesim kesmeyi önerdiler. Öneriyi, Dedem Korkut'un Tepegöz'e iletmesini dilediler.

Dedem Korkut öyle bir bilgeydi ki, değil Tepegöz'ün büyü, hiç bir şey etkileyemezdi onu. Oğuzları her darlıktan kurtaran o idi. Oğuzlar iyi düşünmüşlerdi. Olsa olsa, bir tek Dedem Korkut'a yetmezdi Tepegöz'ün gücü. Dedem Korkut vardı gitti Tepegöz'ün oturduğu da-

riss ihn aus dem Boden und schleuderte ihn auf die Männer. Der Baum erschlug auf einmal fünfzig Mann.

Ihrem Anführer Kazan versetzte Tepegöz einen solchen Hieb, dass Kazan schwarz vor Augen wurde. Kazans Bruder, der Schwarze Güne, erlag Tepegöz. Der Sohn des Düzen, Recke Rüstem, starb in tapfrem Kampf; sprudelnd floss sein Blut. Auch ein Recke wie der Sohn des Alten Uşun unterlag dem Tepegöz und starb. Auch dessen zwei Brüder brachte Tepegöz zur Strecke. Sogar Mamak mit seinem Eisenkettenhemd starb durch seine Hand, und ebenso erlag der Haudegen Bügdüz Emen der Zauberkraft des Tepegöz. Auf den weißbärtigen Alten Uruz schlug Tepegöz so ein, dass er Blut spuckte, und Uruz' Sohn, Kıyan Selçuk, platzte unter seinen Hieben die Milz. [3]

Die Oghusen vermochten also gegen Tepegöz nichts auszurichten. Sie wollten daher ihre Ruhestatt verlassen und fliehen. Doch Tepegöz hinderte sie daran. Sieben Mal brachen die Oghusen zur Flucht auf, doch jedes Mal trat Tepegöz ihnen in den Weg. Da nun die Oghusen dem Tepegöz derart ausgeliefert waren, wandten sie sich an Dedem Korkut. So erschien Dedem Korkut, der Meister aller Barden, denn auch bei ihnen; und der Tod Dutzender tapferer Mannen erfuhr, brach es ihm schier das Herz. Die Oghusen schlugen vor, man solle mit Tepegöz verhandeln und einen Tribut ausmachen. Sie baten Dedem Korkut, er möge diesen Vorschlag dem Tepegöz ausrichten.

Dedem Korkut war ein Weiser, dem weder der Zauber des Tepegöz noch irgend etwas sonst etwas anhaben konnte. Er war es, der die Oghusen bisher aus jeder Notlage errettet hatte. Die Oghusen hatten es sich also wohl überlegt: Wenn überhaupt einer, dann wäre nur Dedem Korkut der Kraft des Tepegöz gewachsen. Also machte sich Dedem

ğa. Dağın tepesini duman bürümüştü gene. Oğuzlar, Dedem Korkut'un getireceği haberi soluk almadan bekliyordu. Dedem Korkut selam verip söze başladı:

— Oğul Tepegöz, Oğuz senin elinde güçsüz kaldı, bunaldı. Ayağının toprağına beni saldılar, kesim verelim diyorlar.

Tepegöz:

— Olur, kesim keselim, günde altmış adam verin yemeye ... dedi.

Dedem Korkut:

— Sen adam bırakmaz tüketirsin Oğuz'da, dedi, sana iki adamla beş yüz koyun verelim ...

— İyi, hoş, öyle olsun, ayrıca iki adam da verin, yemeğimi pişirsin, güzelce yiyeyim.

Dedem Korkut döndü Oğuz'a geldi, durumu bildirdi:

— Yünlü Koca ile Yapağılı Koca'yı Tepegöz'e gönderin, onlar aş pişirecekler. Günde iki adamla beş yüz de koyun istedi, dedi.

Oğuzlar buna da razı oldular. Dört oğul olan, birini verdi, üçü kaldı. Üç olan, birini verdi, ikisi kaldı. İki olan, birini verdi, biri kaldı ...

Kapak Kan derler bir kişi vardı. İki oğul babasıydı. Birini vermişti, biri kalmıştı. Sıra dolanmış, ona gelmişti. Oğla-

Korkut auf zu dem Berg, auf dem Tepegöz hauste. Wieder verhüllte Rauch den Gipfel des Berges. Unterdessen harrten die Oghusen, von Furcht betäubt, der Botschaft, die ihnen Dedem Korkut bringen würde. Der aber, bei Tepegöz angelangt, entbot diesem seinen Gruß und begann zu sprechen:

„Tepegöz, mein Sohn! Die Oghusen sind dir erlegen und nun gelähmt von Furcht. Sie haben mich eilends hierher gesandt, wo du haust, denn sie wollen dir Tribut entrichten.“

Daraufhin erwiderte Tepegöz:

„Gut, handeln wir einen Tributzoll aus. Bringt mir täglich sechzig Männer zu fressen.“

Doch Dedem Korkut hielt dem entgegen:

„Aber dann rottest du die Männer der Oghusen allesamt aus! Wir wollen dir zwei Männer und fünfhundert Schafe geben.“

„Nun, das gefällt mir. Es sei so; doch gebt mir außerdem zwei Männer mit, die mir das Essen zubereiten sollen; ich möcht's mir so recht munden lassen.“

Dedem Korkut kehrte zu den Oghusen zurück und teilte ihnen mit, wie die Dinge standen:

„Schickt die beiden Alten, den Pelzigen und den Buschigen, zu Tepegöz! Sie müssen ihm das Essen zubereiten. Er will täglich zwei Männer und fünfhundert Schafe.“

Die Oghusen willigten ein. Wer vier Söhne hatte, der gab einen her, so dass ihm drei blieben. Wer drei Söhne hatte, der gab einen her, so dass ihm zwei blieben. Und wer zwei Söhne hatte, der gab auch einen her, so dass ihm noch einer blieb. [4]

nın anası bağırıp çağırmaya başladı. Her bağırışında sanki ciğerinden parça kopuyordu.

Uruz Koca'nın oğlu yiğit Basat savaşa gitmiş, o günlerde de savaştan dönmüştü. Kadın gitti, Basat'ı buldu. "Basat yeni akından döndü, yanına varayım, belki bana bir tutsak verir, onu Tepegöz'e gönderir, kendi oğlancığımı kurtarım" diye düşündüm.

Basat, altınlı gölgeliğini dikmiş otururken gördü ki bir hatun kişi geliyor. Geldi, içeriye Basat'ın yanına girdi. Selam verip oturdu. Bağırıp çağırmaya, ciğeri yırtılırcasına ağlamaya başladı. Ağlarken de şu deyişi söylüyordu:

*İç Oğuz'da, Dış Oğuz'da adı belli,
Uruz oğlu hanım Basat, bana medet!*

Basat, kadına sordu:

— Benden ne diliyorsun bre anam?

Ağlamasını kesmeden, kadın, olanı biteni anlattı:

— Yalancı dünya yüzüne bir er çıktı. Oğuz elini, yaylımına kondurmadı. Kara çelik öz kılıçlar, kesilecek kılımlı kestirmedi. Kargı, mızrak oynatanlar, ona batramadılar kargılarını, mızraklarını. Kayın oklar atanlar, güçsüz kaldılar. Bıyığı kanlı Büğdüz güçsüz kaldı elinde. Ak sakallı baban Uruz'a kan kusturdu. Kardeşin Kıyan Selçuk'un ödü patladı, can

Es gab da auch einen, den nannten sie Kapak Kan. Er hatte zwei Söhne. Er hatte schon einen geopfert; einer war ihm geblieben. Inzwischen war es schon einmal ganz reihum gegangen, und nun fiel das Los zum zweiten Mal auf ihn. Des Jünglings Mutter begann zu schreien und zu klagen. Bei jedem Schrei war ihr, als risse es sie in Stücke.

Zu der Zeit aber war gerade der Recke Basat, der Sohn des Alten Uruz, von einem Kriegszug heimgekehrt. Das Weib machte sich zu ihm auf. „Basat ist von einem Raubzug zurück; ich gehe zu ihm, dann gibt er mir vielleicht einen Gefangenen. Den lasse ich Tepegöz zukommen und rette so meinen Knaben“, dachte sie.

Basat saß gerade unter dem goldverzierten Sonnendach, das er sich aufgestellt hatte, da gewahrte er ein Weib, das sich näherte. Sie kam heran und trat zu Basat ein. Sie entbot ihm ihren Gruß und setzte sich. Sie begann zu schreien, zu klagen und herzerreißend zu weinen. Unter Tränen sagte sie einen Spruch her:

„Bei den Oghusen nah und fern gar wohl bekannt bist du,

Uruz' Sohn, Basat, mein Herr! Ach, steh mir bei!“

Basat fragte das Weib:

„Sprich, was erbittest du dir denn von mir, Mutter?“

Das Weib, ohne mit Weinen aufzuhören, berichtete, was sich zugetragen hatte:

„Auf diese falsche Welt ist eine Mannsgestalt gekommen, der ließ das Oghusenvolk nicht auf seinen Weidengründen lagern. Unsere stählernen Schwerter konnten ihm nicht ein Haar krümmen. Die Speer- und Lanzenwerfer konnten ihm nichts anhaben, nicht mit den Speeren und nicht mit den Lanzen. Die Bogenschützen mit ihren Pfeilen

Belimin gücü kardeş!

Karanlık gözlerimin ışığı kardeş!

„Kardeşimden ayrıldım!” diye diye çok ağladı, bağırıp çağırdı. Hatun kişinin yalvarmasına dayanamadı, ona bir tutsak verdi:

— Var git, oğlunu kurtar! dedi.

Hatun getirip tutsağı oğlunun yerine verdi. „Oğlun geldi, duymadın mı Koca Uruz?“ diye Uruz‘u muştuladı. Uruz çok sevindi. Güçlü Oğuz beylerini topladı. Hep birlikte Basat‘ı karşılamaya gittiler. Basat, babasını görünce yerinden kalktı, tuttu ellerinden öptü. Baba oğul kucaklaştılar, olanı biteni anlatıp ağlaştılar. Beyler, Uruz‘la Basat‘ı aralarına aldılar. Basat‘ı anasının odasına getirdiler. Anası, oğlancığını görüp ne yapacağını şaşırıldı. Koşup oğlancığını kucakladı. Basat eğildi, anasının ellerini öptü. Özlem duyduğu ana kokusunu içine sindirdi. Bir ağlaşma da orada koptu. Güçlü Oğuz beyleri yine toplandılar. Yediler içtiler, eğlendiler. Yiğit Basat, bunalmış başını yerden kaldırmadı. Ne yedi, ne içti, ne eğlendi ... Kara gözlerini Oğuz beylerinin üzerine gezdirdi:

— Güçlü beyler, erdemli Oğuz kocaları! Kardeş acısı yüreğimi dağlamıştır. Kardeşimin uğruna, Tepegöz‘le buluşmak istiyorum, ne buyuruyorsunuz? dedi.

Bruder mein, mein dunkler Bergespizel hoch dort

droben!

Bruder mein, mein wilder Quell, der schäumt und

gischtet!

Bruder mein, du starker Rückhalt!

Bruder mein, du Leuchte meiner dunklen Augen!“

„Mein Bruder ist mir genommen!“ rief er immer wieder laut weinend. Und er konnte dem Flehen des Weibes nicht widerstehen; so gab er ihr einen Gefangenen und sagte:

„Geh hin und rette deinen Sohn!“ [5]

Das Weib brachte den Gefangenen hin und lieferte ihn an ihres Sohnes Statt aus. Zu Uruz aber ging sie mit der Freudenbotschaft: „Dein Sohn ist da, hast du‘s noch nicht gehört, Alter Uruz?“ Den Uruz war hocheifrig, und er rief die mächtigen Edlen der Oghusen zusammen. Da gingen sie alle miteinander zu Basat, um ihn zu begrüßen. Als er seinen Vater erblickte, erhob er sich, ergriff seine Hände und küsste sie. Vater und Sohn umarmten einander und erzählten sich unter Tränen, was geschehen war. Und die Edlen nahmen Uruz und Basat in ihre Mitte; dann brachten sie Basat zur Kammer seiner Mutter. Als sie ihren Jungen sah, wusste sie nicht, wie ihr geschah. Sie lief auf ihn zu und umarmte ihn. Basat beugte sein Haupt vor ihr und küsste ihre Hände. Er genoss die Nähe zu ihr, die ihm so gefehlt hatte. Und auch hier brachen alle in Tränen aus. Dann kamen die mächtigen Edlen erneut zusammen – diesmal, um zu essen, zu trinken und sich zu vergnügen. Der Recke Basat saß wie gelähmt da und hielt den Kopf gesenkt. Er aß nicht, er trank nicht, und er vergnügte sich nicht. Endlich ließ er seine Blicke durch die Reihen der Edlen gehen und sagte:

„Ihr mächtigen Edlen, ehrbare Älteste der Oghusen! Der Schmerz um meinen Bruder versehrt mir das Herz. Ich

Oğuz içinde adı dillerde dolanan, yiğitliği Şam'ı, Rum'u aşan Kazan Bey, Basat'ın bu isteğini çocukça buldu. Söylemiş, görelim nasıl söylemiş:

*Kara ejderha çıktı Tepegöz,
Gökyüzünde çevirdim, yenedim*
Basat!

*Kara kaplan çıktı Tepegöz,
Kara kara dağlarda çevirdim,
yenedim Basat!*

*Kükremiş aslan çıktı Tepegöz,
Sayısız ormanlarda çevirdim,
yenedim Basat!*

*Er de olsun, bey de olsun,
Ben Kazan gücünde olmayasın Basat!*

*Ak sakallı babanı ağlatma,
Ak pürçekli ananı sızlatma!*

Kazan Bey'in sözleri etkilemedi Basat'ı. Kazan Bey'e döndü:

— Gitmem gerek beyim Kazan! dedi.

Kazan Bey, yiğitliği bilirdi. Bir daha üstelemedi.

— Sen bilirsin Basat, yüzün ak olsun! dedi.

Kazan Bey'le Basat arasında bu konuşma geçerken Koca Uruz ağlıyordu. Oğluna:

— Oğul, ocağımı ıssız koma, gel acı bana, varma Tepegöz'ün üstüne! dedi.

Basat:

— Varmam gerek, ak sakallı, değerli baba, beni yolumdan koma! dedi.

möchte um meines Bruders willen mich Tepegöz zum Kampfe stellen. Wie dünkt euch das?“

Der Edle Kazan, dessen Name bei den Oghusen in aller Munde und dessen Heldenmut den der Damaszener und der Byzantiner übertraf, fand dies Ansinnen kindisch. Hört, wie er zu ihm sprach:

*„Als schwarzer Drache schon erschien uns Tepegöz;
Am Himmelszelt, da stellt ich ihn, doch hab ich nicht
obsiegt, Basat!*

*Als schwarzer Panther schon erschien uns Tepegöz;
In finstern, dunklen Bergen stellt ich ihn, doch hab ich
nicht obsiegt, Basat!*

*Als wilder Löwe schon erschien uns Tepegöz;
In vielen, vielen Wäldern stellt ich ihn, doch hab ich
nicht obsiegt, Basat!*

*Und wärst du auch ein Mann, ja, selbst ein Edler,
Meine, Kazans Kraft, erreichst du nicht, Basat!*

*Lass nicht den weißbärtigen Vater um dich weinen!
Lass nicht die weißhaarige Mutter um dich klagen!*

Die Worte des Edlen Kazan beeindruckten Basat nicht.

Er wandte sich dem Edlen Kazan zu und sagte:

„Aber ich muss es tun, Kazan, Herr!“

Der Edle Kazan wusste wohl, wozu Heldenmut fähig ist. Er drang nicht weiter in ihn.

„Tu, was dir nötig dünkt, Basat. Mögest du wohlbehalten zurückkehren!“, sagte er.

Als der Edle Kazan zu Basat so redete, begann der Alte Uruz zu weinen und sprach zu seinem Sohn:

„Mein Sohn, lass unsern Herd nicht verwaist zurück!
Hab Mitleid mit mir und zieh nicht gegen Tepegöz los!“

Darauf erwiderte Basat:

Böyle dedi, okluğundan bir tutam ok çıkardı, beline soktu. Kılıcını çapraz kuşandı. Yayını omzuna astı, eteklerini kıvırdı. Babasının ellerini öptü, onlarla helalleşti. Herkese, Hoşça kalın, dedi. Atı ok gibi fırladı, bir solukta gözden kayboldu.

Basat, Tepegöz'ün bulunduğu kayasına geldi. Gördü ki, Tepegöz, arkasını güne vermiş yatıyor. Belinden bir ok çekti Basat. Oku Tepegöz'ün bağrına vurdu. Ok geçmedi, parçalandı. Bir daha attı. O da parça parça oldu. Hiçbir şeyden haberi yokmuş gibi davranan Tepegöz, yemeğini pişiren kocalara döndü. Gök gürlemesi sesiyle:

— Bu yerlerin sineği bizi usandırdı! dedi.

Basat bir ok daha attı. O da parçalandı. Bir parçası da gitti Tepegöz'ün önüne düştü. Tepegöz sıçradı kalktı, karşısında Basat'ı gördü. Elini eline çaldı, kas kas güldü. Kocalara döndü:

— Oğuz'dan bize gene bir turfanda kuzu gelmiş olmalı ... dedi.

Basat'ı önüne kattı, kovaladı, kovaladı. Sonunda da tuttu, boğazından sallandırdı. Yatağına götürdü, ediğinin koncuna soktu. Kocalara:

— Bre kocalar, ikindileyin bunu çeviresiniz, yiyeyim, dedi.

„Ich muss! Weißbärtiger, ehrwürdiger Vater, stell dich mir nicht in den Weg!“

Sprach's und zog aus seinem Köcher eine Handvoll Pfeile, steckte sie in den Gürtel, gürtete sein Schwert quer über den Leib, hängte sich den Bogen um und schlug den Umhang über. Sodann küsste er dem Vater die Hand; er bat sie um Verzeihung für ungesühnte Schuld und sagte allen Lebewohl. Dann stob sein Ross wie ein Pfeil davon und war im Handumdrehen aus den Augen verschwunden. [6]

Basat gelangte bald zum Salahana-Felsen, wo sich Tepegöz befand. Er sah, wie Tepegöz sich den Rücken von der Sonne bescheinen ließ. Basat zog einen Pfeil aus dem Gürtel. Er traf Tepegöz an der Brust. Aber der Pfeil drang nicht ein, sondern zersplitterte. Basat schoss ein zweites Mal. Doch auch dieser Pfeil zersplitterte in tausend Stücke. Tepegöz schien ihn nicht bemerkt zu haben, wandte sich den Alten zu, die ihm das Essen kochten, und sagte mit einer Stimme wie Donnerrollen:

„Die Fliegen hier sind lästig!“

Basat schoss einen weiteren Pfeil ab. Auch dieser zersplitterte. Ein Stück fiel Tepegöz vor die Füße. Der sprang auf, und nun sah er Basat vor sich. Er schlug die Hände gegeneinander und lachte schallend. Zu den beiden Alten gewandt sagte er:

„Von den Oghusen ist wohl wieder ein Sauglämmchen angekommen ...“

Dann stürzte er auf Basat los und jagte ihn kreuz und quer. Schließlich packte er ihn am Hals und ließ ihn zappeln. Er brachte ihn zu seinem Lager und steckte ihn in den Schaft seines Stiefels. Dann sagte er zu den Alten:

„Auf, ihr Alten, heute Nachmittag nehmt ihr euch den

Sonra yattı uyudu Tepegöz. Basat'ın hançeri vardı. Belinden çıkardı, eddiği yardı, içinden çıktı Basat. Kocalara sor-du:

— Bre kocalar, ölümü nedendir bu-nun?

Kocalar:

— Bilmeyiz ... Ama gözünden başka yerde et yoktur, dediler.

Basat, Tepegöz'ün başı ucuna geldi. Baktı gördü ki, gözü gerçekten ettir. Kocalara döndü:

— Bre kocalar, şişi ocağa koyun, iyice kızsın! dedi.

Şişe ocağa koydular, kızdı, pul gibi oldu. Basat, kızgın şişe eline aldı, Bismillah deyip şişe Tepegöz'ün gözüne öyle bastı ki, göz möz ortada kalmadı. Tepegöz öyle bağırdı ki, sesi dağda taşa yankılandı.

Basat orada durmadı, sıçradı, mağarada koyunların arasına saklandı. Tepegöz, Basat'ın mağarada olduğunu anladı. Ayağının birini kapının bir yanına, öbürünü öbür yanına koydu. Koyunlara seslendi:

— Bre koyunların başları erkek, bir bir gelin, geçin, dedi.

Bir bir gelip geçtiler. Her birinin başını yokladı:

vor! Ich will ihn fressen.“

Dann legte sich Tepegöz nieder und schlief ein. Basat aber hatte einen Hançer³ bei sich. Den zog er aus dem Gürtel, schlitzte den Schaft auf und stieg heraus. Basat fragte die Alten:

„Sprecht, ihr Alten, wovon kann der denn sterben?“

Darauf die Alten:

„Das wissen wir nicht. Aber außer an seinem Auge gibt es nirgendwo weiches Fleisch bei ihm.“

Basat näherte sich Tepegöz' Kopf vom Scheitel her und sah, dass sich an seinem Auge wirklich weiches Fleisch befand. Da wandte er sich wieder den Alten zu und sagte:

„Auf, ihr Alten, legt den Bratspieß in den Herd und macht ihn ganz und gar glühend!“

Sie legten den Spieß in den Herd, bis er glühte und ganz dünn war. Basat ergriff ihn, sprach ein „Im Namen Gottes!“ und drückte ihn derart heftig in Tepegöz' Auge, dass nichts mehr von ihm übrig blieb. Tepegöz brüllte laut auf, so laut, dass es durch Berg und Tal widerhallte.

Basat verharrte nicht; er sprang auf und verbarg sich in der Höhle unter den Schafen. Tepegöz merkte, dass er in der Höhle war. Er stellte seine Füße zu beiden Seiten vor den Ausgang. Dann rief er den Schafen zu:

„Auf, ihr Ziegenböcke, ihr Leithammel, kommt einer nach dem anderen her und geht hier hindurch!“

So kam denn einer nach dem anderen und ging hindurch. Und er tastete jedem den Kopf ab.

„Nun, meine Lämmlein, meine Augenweide, mein Widder, kommt, hier hindurch!“ sagte er dann.

In diesem Augenblick erhob sich ein Widder von seinem

— Toklucuklar, gözümün bebeği sakar koç, gel geç, dedi.

O sırada bir koç yerinden kalktı, geri-nip uzadı. Basat hemen atıldı, koçu tutup boğazladı, derisini yüzdü. Ama kuyruğu ile başını deriden ayırmadı. Bu derinin içine girdi. Basat, Tepegöz'ün önüne geldi. Tepegöz de bildi ki, Basat derinin içindedir. Ona şöyle seslendi:

— Ey sakar koç, benim nereden öleceğimi bildin, öyle çalayım seni mağara duvarına ki, kuyruğun mağarayı yağlasın!

Basat, koçun başını Tepegöz'ün eline sundu. Tepegöz, boynuzdan sımsıkı tuttu. Kaldırınca, boynuz deriyle elinde kaldı. Basat, Tepegöz'ün budu arasından sıçrayıp çıktı. Tepegöz boynuzu getirip yere çaldı, Basat'a sordu:

— Oğlan, kurtuldun mu?

— Tanrım kurtardı!

Tepegöz:

— Bre oğlan, al şu parmağımdaki yüzüğü parmağına tak, sana ok ve kılıç zarar vermesin.

Basat aldı yüzüğü, parmağına geçirdi. Tepegöz yine sordu:

— Oğlan, yüzüğü alıp takındın mı?

— Takındım!

Tepegöz birden Basat'ın üzerine sal-

platz und streckte und reckte sich. Schnell warf Basat sich auf ihn, packte ihn und schnitt ihm die Kehle durch; dann zog er ihm das Fell ab, ließ aber Kopf und Schwanz daran. Danach kroch er in das Fell hinein. So bewegte er sich zu Tepegöz hin. Tepegöz aber merkte wohl, dass Basat unter dem Fell steckte. Deshalb rief er ihm zu:

„He, mein Widder! Du wusstest ja, wo man mich tödlich treffen kann! Jetzt schlag ich dich aber so gegen die Höhlenwand, dass dein Schwanz sie mit Fett bespritzt!“

Basat führte den Kopf des Widders an Tepegöz' Hand heran. Tepegöz packte ihn ganz fest am Horn. Als er ihn aber hochhob, hatte er nur das Horn mit dem Fell in der Hand, während Basat schon zwischen Tepegöz' Schenkeln hinaus ins Freie sprang. Tepegöz schleuderte den Widderkopf zu Boden und fragte Basat:

„Junge, hast du dich etwa gerettet?“

„Mein Gott hat mich gerettet!“ [7]

Darauf Tepegöz:

„Nun denn, Junge, ich hab einen Ring am Finger; nimm den und steck ihn dir an den Finger, dass dir weder Pfeil noch Schwert Schaden zufügen!“

Basat nahm den Ring und steckte ihn an. Und wieder fragte Tepegöz:

„Junge, hast du dir den Ring angesteckt?“

„Ja!“

Da plötzlich stürzte Tepegöz auf Basat los und schlug mit dem Hançer nach ihm. Der aber sprang fort, blieb etwas entfernt stehen und sah den Ring nun wieder unter Tepegöz' Fuß liegen. Tepegöz fragte ihn: „Hast du dich gerettet?“

dırdı, hançerle çaldı, kesti. Sıçradı, geniş yerde durdu. Gördü ki, yüzük yine Tepegöz'ün ayağı altında duruyor. Tepegöz sordu:

- Kurtuldun mu?
- Tanrım kurtardı!
- Oğlan, şu kümbeti gördün mü?
- Gördüm!
- Kümbette benim hazinem var. O kocalar almasınlar, var mühürle.

Basat kümbetin içine girdi. Gördü ki, altın akçe yığılmış. Şaşkınlıktan kendini unuttu. O sırada Tepegöz, kümbetin kapağını tuttu. Basat'a yine sordu:

- Kümbete girdin mi?
- Girdim!
- Öyle bir çalayım ki, kümbetle birlikte darmadağın olasın!

Basat'ın yüreğine doğdu, "Lâ ilâhe ilâ lâlâh, Muhammed'un resûlu'llah!" demesiyle, o anda kümbet yarıldı, yedi yerden kapı açıldı. Basat birinden dışarı çıktı. Tepegöz kümbete elini soktu, öyle sarstı ki, kümbet darmadağın oldu. Basat'a yine sordu:

- Oğlan, kurtuldun mu?
- Tanrım kurtardı!
- Sana ölüm yokmuş!
- Şu mağarayı gördün mü?

„Mein Gott hat mich gerettet!“

„Junge, siehst du die Kuppel dort?“

„Ja!“

„In der Kuppel ist mein Schatz. Die Alten sollen ihn mir nicht nehmen; also geh du und versiegele ihn.“

Basat betrat das Innere der Kuppel. Da sah er Goldmünzen hoch aufgehäuft, und vor Verwirrung vergaß er ganz, wo er war. In diesem Augenblick schlug Tepegöz die Tür zur Kuppel zu; und er fragte Basat wieder:

„Bist du da drinnen?“

„Ja!“

„Dann schlage ich jetzt so fest darauf, dass du mit der Kuppel zusammen zu Staub zerdrückt wirst!“

Da kam es Basat in den Sinn, das Bekenntnis zu sprechen: „Es gibt keinen Gott neben Ihm, und Mohamed ist Sein Prophet!“ Im selben Augenblick spaltete sich die Kuppel, und an sieben Ecken eröffnete sich eine Tür. Aus einer davon schlüpfte Basat hinaus ins Freie. Tepegöz aber drückte die Faust in die Kuppel und setzte ihr so zu, dass sie völlig zu Staub zerdrückt wurde. Und wieder fragte er Basat:

„Jüngling, hast du dich gerettet?“

„Mein Gott hat mich gerettet!“

„Für dich gibt es wohl keinen Tod!

Siehst du die Höhle da drüben?“

„Ich sehe sie!“

„In ihr sind zwei Schwerter: eines ist mit Scheide, eines ohne. Und nur dasjenige ohne Scheide schlägt mir den Kopf ab. Geh, hol's dir und schlag mir den Kopf ab!“

— Gördüm!

— Orada iki kılıç vardır: Biri kınılıdır, biri kınısız. Ancak o kınısız keser benim başımı. Var getir, benim başımı kes!

Basat koştu, mağaranın kapısına vardı. Gördü ki bir kınısız kılıç, durmadan, aşağı yukarı inip çıkıyor. Basat, içinden, “Aman, buna düşüncesizce yapışıp kalmayayım ...” dedi. Kendi kılıcını çıkardı, inip çıkan kılıca tuttu. Kılıcı iki parçaya böldü. Basat gitti bir ağaç getirdi. Ağacı da iki parçaya böldü kılıç. Sonra yayını aldı, gerdi. Kılıcın asıldığı zinciri okuyla parçaladı. Kılıç düştü, yere gömüldü. Kendi kılıcını kınına soktu. Yere gömülen kılıcı da kabzasından sımsıkı tuttu. Geldi, Tepegöz’ün karşısında durdu:

— Bre Tepegöz, nasılsın!

— Bre oğlan, daha ölmedin mi?

— Tanrım öldürmedi!

— Sana ölüm yokmuş ...

Bunun üzerine Tepegöz çağırıp söylemiş, görelim nasıl söylemiş:

Gözüm gözüm, yalnız gözüm!

Sen yalnız gözle ben,

Oğuz ‘u kırıp geçirmiştin.

Ala gözden ayırdın yiğit beni!

Tatlı candan ayırsın Tanrı seni!

Öyle çekerim ki göz acısını,

Hiçbir yığide vermesin Tanrı böyle

acıyı ...

Basat lief hinüber zum Eingang der Höhle und sah ein Schwert ohne Scheide, das unaufhörlich auf- und niedersauste. Basat sagte sich: „Dass ich nur ja nicht daran hängen bleibe.“ Er zog sein eigenes Schwert und hielt es in die Bahn des auf- und niedersausenden Schwertes; da wurde sein Schwert in zwei Teile gespalten. Basat brachte einen Baum herbei. Auch den Baum spaltete das Schwert in zwei Teile. Schließlich aber nahm er seinen Bogen und spannte einen Pfeil ein. Er traf die Kette, an der das Schwert aufgehängt war, und zertrümmerte sie. Das Schwert fiel herab und grub sich in die Erde. Er steckte sein eigenes Schwert zurück in die Scheide. Das in die Erde eingegrabene Schwert aber packte er fest am Griff und zog es heraus. So kam er zu Tepegöz und stellte sich vor ihn hin:

„Sprich, Tepegöz, wie geht es dir?“

„Sprich, Junge, bist du noch nicht tot?“

„Mein Gott hat mich bewahrt!“

„Für dich gibt es wohl keinen Tod!“ [8]

Daraufhin stieß Tepegöz einen Schrei aus; und hört, wie er dann sprach:

„Mein Auge, o mein Aug, mein einzig Auge!

Mit dir hab die Oghusen ich

gar fürchterlich geschlagen und gemeuchelt.

Mein scharfes Aug du raubtest, Recke, mir!

Dein kostbar Leben raube Gott nun dir!

Welch schlimmen Schmerz am Auge erleide ich!

Gott füge keinem Recken je solch Leiden zu.“

Und Tepegöz fuhr fort ihm zuzurufen:

„Wenn du lagerst und umherziehst, Recke, wo lässt du dich nieder?

Wenn du in dunkler Nacht vom Wege abirrst, worauf setzt du Hoffnung?

Çağırıp söylemesi sürdü Tepegöz'ün:
*Konduğunda göçtüğünde yiğit, yerin
 neresidir?
 Karanlık gece içinde yolunu yitirsen
 umudun nedir?
 Büyük bayrak taşıyan hanınız kim?
 Savaş gününde önden giden alpınız
 kim?*

*Ak sakallı babanın adı nedir?
 Alp adamın, adını erden gizlemesi
 ayıp olur,
 Adın nedir yiğit, söyle bana!*

Basat da söylemiş, görelim nasıl söylemiş:

*Konduğumda göçtüğümde yerim Gün
 Ortaç!
 Karanlık gece içinde yolumu
 yitirsem, umudum Tanrı!
 Büyük bayrak taşıyan hanımız,
 Bayındır Han!
 Savaş gününde önden giden alpımız,
 Ulaş oğlu Salur Kazan!
 Babımın adını sorar olsan, kaba
 ağaç!
 Anamın adını dersin, kükremiş aslan!
 Benim adımlı sorarsan, Uruz oğlu
 Basat'tır!*

Tepegöz bunu duyunca sevindi:

— Demek kardeşiz ... Kıyma bana,
 kardeşim Basat!

Basat, deyiş söyleyerek yanıtladı Tepegöz'ü:

*Bre kavat, ak sakallı babamı
 ağlatmışsın!
 Ak saçlı anamı sızlatmışsın!*

*Wer ist der Chan, der euch das große Banner trägt?
 Wer ist der Held, der euch in Kriegzeiten vorangeht?
 Wie ist der Name deines weißbärtigen Vaters?
 Ein 's heldenhaften Mannes Namen einem Krieger zu
 verschweigen schickt sich nicht;
 Wie ist dein Name, Held? So sag ihn mir!“*

So hört, wie da Basat zu Tepegöz sprach:

*„Wenn ich lagre und umherzieh, meine Wohnstatt ist
 Gün Ortaç!
 Wenn ich in dunkler Nacht vom Wege abirr, setz meine
 Hoffnung ich auf Gott!
 Der Chan, der uns das große Banner trägt, ist Chan
 Bayındır!
 Der Held, der uns in Kriegszeiten vorangeht, ist Salur
 Kazan, der Sohn des Ulaş!
 Frügst du nach meines Vaters Namen - ein großer Baum
 mag's sein!
 Sprichst du von meiner Mutter Nam - 'ne brüllende
 Löwin ist's!
 Fragst du nach meinem Namen - ich bin der Sohn des
 Uruz, Basat!“*

Als Tepegöz das hörte, freute er sich:

„Dann sind wir ja Brüder! So erschlag mich nicht, Basat,
 mein Bruder!“

Basat entgegnete Tepegöz mit einem Spruch:

*„Nun denn, du Unhold! Durch dich musst mein
 weißbärtger Vater weinen!
 Durch dich musst meine weißhaarige Mutter klagen!
 Kıyan, den Bruder mein, ihn hast du umgebracht!
 Die zarte Schwägerin mein hast du mit Witwennot
 bedacht!
 Und ihre muntren Kindlein hast zu Waisen du gemacht!
 Soll ich etwa all das dir erlassen? Weh mir,
 Wenn ich mein blankes stählern Schwert nicht ziehen
 mag,
 Dein schlaues augbewehrtes Haupt dir nicht abschlag,*

*Kardeşim Kıyan 'ı öldürmüşsün!
Akça yüzlü yengemi dul bırakmışsın!
Ala gözlü bebeklerini öksüz komuşsun!
Sana kor muyum bunları ...
Kara çelik öz kılıcımı çekmeyince ...
Kafalı börklü başını kesmeyince ...
Alca kanını yeryüzüne dökmeyince ...
Kardeşim Kıyan 'ın kanını almayınca ...*

Bu kez Tepegöz aldı sözü, bir deyiş
söyledi:

*Kalkıp yerimden doğrulayım, derdim,
Güçlü Oğuz beylerinden andımı
bozayım, derdim,
Adam etine iyice doyayım, derdim,
Güçlü Oğuz beyleri üzerime iyice bir
toplanıp gelse, derdim,
Kaçıp Salahana kayasına gireyim,
derdim,
Ağır mancınık taşını atayım, derdim,
İnip taş başıma, düşüp öleyim,
derdim ...*

*Ala gözden ayırdın yiğit beni!
Tatlı candan ayırsın Tanrı seni!*

Deyişini kesmedi, sürdürdü Tepegöz:

*Ak sakallı kocaları çok ağlatmışım!
Ak sakalın ahı mı tuttu ola gözüm
seni?*

*Ak pürçekli karıcıkları çok ağlatmışım!
Gözünün yaşı mı tuttu ola gözüm seni?*

*Yanağı tüylenmiş yiğitleri çok
yemişim!
Yiğitlikleri mi tuttu ola gözüm seni?*

*Elceğizleri kınalı kızcağızları çok
yemişim!
Ahları mı tuttu ola gözüm seni?*

*Wenn ich zur Erd nicht fließen ließ dein Blut so rot,
Nicht sühnen wollt Kıyans, des Bruders, bittren Tod? “[9]*

Da nun wiederum begann Tepegöz einen Spruch herzu-
sagen:

*„,Von meinem Platz erhebe ich mich und richt mich auf',
sag ich,
,Was den Oghusen ich geschworen, sei mir Schall und
Rauch', sag ich,
,Ob Mann, ob Säugling, alle bring ich um zuhauf', sag
ich,
,Mit Menschenfleisch füll ich mir jetzt so recht den
Bauch', sag ich,
,Und sollten wohl die mächtigen Oghusenherrn zum
Kampfe ziehn', sag ich,
,Dann flücht ich auf den Salahana-Felsen mich', sag ich,
,Ich schieß mit meiner Schleuder ab 'nen schweren
Stein', sag ich,
,Der Stein fällt mir aufs Haupt herab und tötet mich, sag
ich,
Mein scharfes Aug du raubtest, Recke, mir!
Dein kostbar Leben raube Gott nun dir!“*

Und Tepegöz fuhr mit seinem Spruch fort:

*„Durch mich weißbärtge Alte mussten heftig weinen!
Hielt dich des weißen Bartes Fluch vielleicht zurück,
mein Auge?*

*Durch mich weißhaarge Weiblein mussten heftig weinen!
Hielt dich die bittre Tränenflut vielleicht zurück, mein
Auge?*

*Und ihrer Recken viele, auf den Wangen junger Flaum,
hab ich gefressen!*

Hielt dich ihr Heldenmut vielleicht zurück, mein Auge?

*Von ihren Mägdlein viele, deren Händchen fein gesalbt,
hab ich gefressen!*

Hielt dich ihr Fluch vielleicht zurück, mein Auge?

Welch schlimmen Schmerz am Auge erleide ich!

*Öylesine çekerim ki göz acısını ...
Hiçbir yiğide vermesin Tanrı böyle
acıyı ...
Gözüm gözüm, ey gözüm, yalnız
gözüm ...*

Basat kızıp yerinden kalktı. Tepegöz'ü, deve gibi, dizi üzerine çökertti. Tepegöz'ün kendi kılıcıyla boynunu vurdu, deldi, yay kirişini taktı, sürüye sürüye mağaranın kapısına getirdi.

Basat, Yünlü Koca ile Yapağılı Koca'yı, obasına muştucu gönderdi. Ak boz atlarına bindiler, gittiler. Oğuz ellerine haber geldi. Babası Uruz Koca'nın evine haberci geldi. Haber, Basat'ın anasını çok sevindirdi. "Muştular olsun, oğlun, Tepegöz'ü tepeledi!" dediler.

Güçlü Oğuz beyleri atlarına bindiler, Salahana kayasına vardılar. Tepegöz'ün başını ortaya getirdiler. Dedem Korkut gelip coşkulu havalara çaldı, yiğitlerin başına neler geldiğini anlattı. Basat'ı gönülledi:

*Kara dağa vardığında aşıt versin,
Kanlı kanlı sulardan geçit versin.*

Basat'a şunları söyledi:

— Erlik gösterdin, kardeşinin kanını kurtardın. Güçlü Oğuz beylerini bir beladan uzaklaştırdın. Tanrı, yüzünü ak etsin, Basat ...

Dedem Korkut, Tepegöz öyküsünü de şöyle bağladı:

*Gott füge keinem Recken je solch Leiden zu.
Mein Auge, o mein Aug, mein einzig Auge!"*

Darüber geriet Basat in Zorn. Schnell stand er auf und zwang Tepegöz wie ein Kamel in die Knie. Dann schlug er ihm mit dessen eigenem Schwert den Kopf ab, durchbohrte ihn und zog die Sehne seines Bogens hindurch. Zug um Zug schleifte er ihn damit hinter sich her bis zum Eingang der Höhle. [10]

Basat befahl den beiden Alten, dem Pelzigen und dem Buschigen, als Freudenboten zu seinem Zelt hinabzureiten. Die stiegen auf ihre weißgrauen Pferde und ritten davon. So erreichte die Nachricht bald das ganze Oghusenvolk; auch zum Hause des Vaters, des Alten Uruz, ging man und überbrachte die Nachricht. „Wir verkünden euch große Freude! Dein Sohn hat Tepegöz erschlagen!“, sagten sie, und Basats Mutter freute sich sehr.

Die mächtigen Edlen der Oghusen bestiegen ihre Pferde und ritten zum Salahana-Felsen. Dort angekommen, holten sie das Haupt des Tepegöz in ihre Mitte. Dedem Korkut kam und spielte Weisen voller Leidenschaft, und dazu kündete er von den Abenteuern, die den Helden widerfahren waren. Basat drückte er ans Herz und sprach:

*„Kommst du an dunkle Berge, schenke Gott dir einen
Übergang,
Kommst du an reißend Wasser, schenke Gott dir eine
Furt hindurch!"*

Und er sagte zu ihm:

„Mannhaft hast du dich erwiesen; hast deines Bruders Blut gesühnt und von den mächtgen Edlen der Oghusen schweren Fluch genommen. Gott gebe Ruhm und Ehre dir, Basat!"

Und die Erzählung von Tepegöz schloss Dedem Korkut

*Yerli kara dağların yıkılmasın!
Gölgelice koca ağacın kesilmesin!
Taşkın akan güzel suyun kurumamasın!
Tanrı, kötüler karşısında eksiklik
vermesin ...*

so ab:

*„Die dunklen Berge deiner Heimat solln bestehen
bleiben!
Den großen Baum, den Schatten spendenden, soll
niemand fällen!
Dein lieblich rauschender Bach soll nie versiegen!
Bei bösen Leuten soll dich Gott nie ungerüstet lassen ...“*

